

We planned to return in time for school - - -



1. THE DAY that my school ended, papa was talking with a contractor.

LA ESCUELA terminó y oí a papá hablando con el contratista.

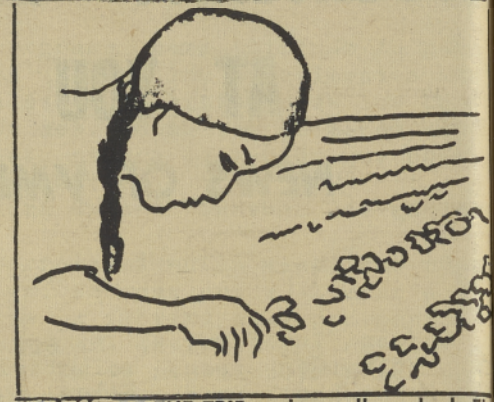


2. CONTRACTOR: You and your family will earn good money in Oregon. I will give you transportation.

MY FATHER: But do you promise to bring us back before September?

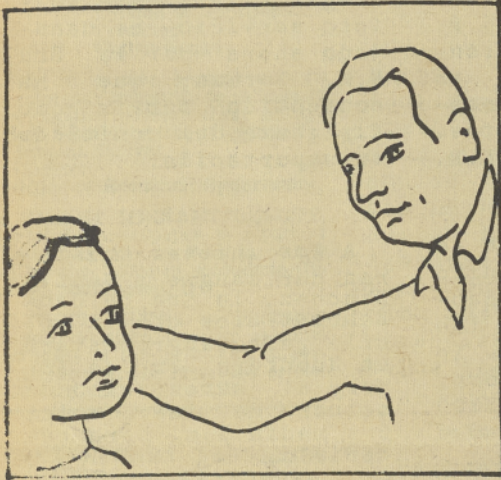
CONTRATISTA: Ud. y su familia ganarán buen sueldo en Oregon. Les daré transporte.

MI PAPA: Pero ¿nos promete que volvamos antes de septiembre?



3. WE MADE THE TRIP and we all worked. First we worked in strawberries, then raspberries then other crops.

HICIMOS EL VIAJE y todos trabajamos. Primero piscamos las fresas, luego las frambuesas (bolitas), y luego las otras cosechas.



4. LATE IN THE SUMMER I began to think about school. I asked:

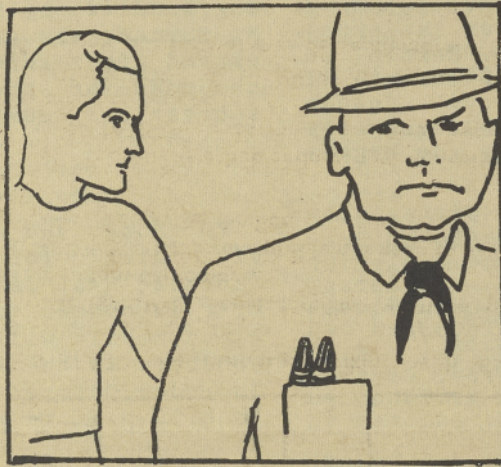
HOW MUCH LONGER will we be here Papá?

MY FATHER: Don't worry The contractor promised to take us back home before school starts.

TARDECITO EN EL VERANO, empecé a pensar en la escuela. Pregunté:

¿POR CUANTO TIEMPO más nos quedaremos aquí papá?

MI PAPA: No te preocupes. El contratista nos prometió llevarnos a casa antes de que principie el año escolar.



5. I HEARD the contractor talking with the grower.

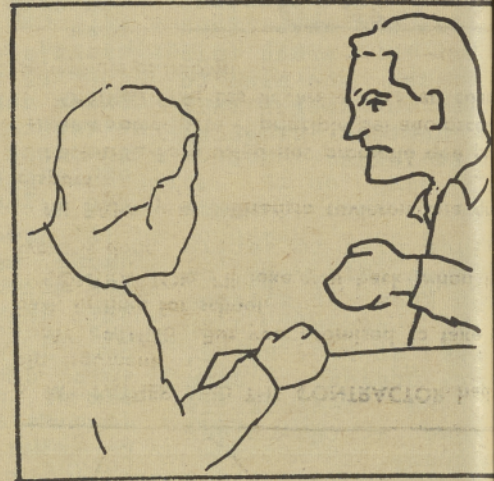
CONTRACTOR: Some families want to go back before September.

GROWER: That's your problem. I have to have pickers through September.

OÍ AL contratista hablando con el agricultor.

CONTRATISTA: Unas familias quieren regresar antes de septiembre.

AGRICULTOR: Es su problema. Yo necesito piscadores por todo el mes de septiembre.



6. MY FATHER AND THE CONTRACTOR had a big argument.

MY FATHER: But you promised to take us back in-time for school.

CONTRACTOR: I'll take you back when the work is done.

MI PAPA y el contratista tuvieron una gran disputa.

MI PAPA: Pero usted nos prometió que volveríamos volver para el principio del año escolar.

CONTRATISTA: Les llevaré a casa en cuanto se termine el trabajo.



7. WE GOT HOME on October first.

MY FATHER: Now stop worrying. You'll start to school in the morning.

LLEGAMOS A CASA el primero de octubre.

MI PAPA: Ahora, no te preocupes. Principiarás a asistir a la escuela mañana por la mañana.



8. I WENT TO SCHOOL and tried to explain. I said:

I COULDN'T come any sooner, Miss Jones.

TEACHER: How do you expect to learn anything? You've missed a whole month. You'll never catch up.

FUI A LA ESCUELA y traté de explicarles. Dije: NO PUDE venir más temprano, Srta. Jones.

MAESTRA: ¿Cómo piensas aprender algo? Ya perdiste un mes entero. Nunca podrás alcanzar a los otros.



9. I TRY TO STUDY HARD. But I keep thinking the teacher is right. I'll never catch up.

TRATO DE ESTUDIAR MUCHO. Pero yo estoy pensando que la maestra tiene razón. Nunca alcanzaré a los otros.